



DEGREE CURRICULUM

# **LINGUISTIC MEDIATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Coordination: MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS

Academic year 2023-24

## Subject's general information

Subject name	LINGUISTIC MEDIATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION			
Code	101558			
Semester	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hyspanic Philology	3	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	3	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	3	COMPULSORY	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA	TEORIA	
	Number of credits	4	2	
	Number of groups	1	1	
Coordination	MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS			
Department	FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	45 hours of hybrid or mixed teaching: 22.5 presential hours (HP) + 22.5 non-presential hours (HNP). 105 hours of independent student work.			
Important information on data processing	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			
Language	French			
Distribution of credits	150 hours (25 hours / ECTS)			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS	anaïs.mouret@udl.cat	6	

## Subject's extra information

Students should have French language skills equivalent to a B2.1 level.

## Learning objectives

The course aims to achieve the following objectives:

- To introduce students to key concepts of linguistic mediation and intercultural communication.
- To give students the necessary tools to understand the linguistic and cultural realities of the French-speaking world.
- Promote gender-sensitive language.
- To address the complexity of linguistic and cultural mediation.
- To develop mediation skills and techniques that will facilitate mediation in intercultural communicative contexts.

## Competences

CB2 That students know how to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and possess the skills that are usually demonstrated through the elaboration and defense of arguments and the resolution of problems within their area of study.

CB3 That students have the ability to gather and interpret relevant data (usually within their area of study) to make judgments that include a reflection on relevant social, scientific or ethical issues.

CB4 That students can transmit information, ideas, problems and solutions to both a specialized and non-specialized public.

CT3 Acquire training in the use of new technologies and information and communication technologies.

CG2 Evaluate and assess the most recent trends in the areas covered. Develop critical reasoning in front of new trends.

CG3 Value individual work capacity and motivation for quality and rigor. Produce different types of text.

CG5 Demonstrate the capabilities, tools and resources for the analysis and synthesis of information.

CE2 Evaluate the policies and methodologies of language teaching and management in multilingual environments and design action plans for the optimization of multilingual communication.

CE5 Evaluate the linguistic and sociocultural adequacy in relation to the textual typology.

CE8 Value the current socio-communicative reality according to its cultural, political and social dimension.

## Subject contents

### A. MODULE 1: Knowledge of the fundamental concepts of linguistic mediation and intercultural communication

1. Definitions of terms: mediation, linguistic mediation, communication, interculturality, multilingualism, plurilingualism, multiculturalism, transculturality...
2. Linguistic mediation and intercultural communication in the Common European Framework of Reference.
3. Some concepts that can cause intercultural and linguistic relationship problems: stereotypes, cultural assimilation, globalization.

### B. MODULE 2: Typology of linguistic mediation and intercultural communication

4. Interlinguistic and extralinguistic mediation.
5. Characteristics of intercultural communication.

### C. MODULE 3: Francophonie in action: knowledge of the Francophone world

6. Francophonie: definition and origin of the organization.
7. The cultural diversity of the French-speaking world
8. Varieties of French around the world

### D. MODULE 4: Some notions for good intercultural communication and linguistic mediation

9. Non-verbal communication (proxemic), polysemy, false friends...
10. Fields of application of intercultural communication and linguistic mediation
11. The role of the intercultural and linguistic mediator
12. Mediation services in the city

## Methodology

Teaching by the teacher of the contents of the syllabus of the subject, developing a reflective and critical attitude of the students towards the final product of the mediation process.

Classroom sessions during which theoretical contents will be combined with the practice of different activities related to mediation: comprehension, analysis and interpretation of documents in French related to different fields of knowledge from different cultures, linguistic advice, reformulation of specialised texts in a language accessible to any type of addressee, elaboration of summaries of oral or written documents in French.

Student participation in the forums that will be opened at the beginning of each module. Autonomous preparation by the students of the individual work indicated in the assessment section and of various activities which may be subject to assessment.

- 60 hours of face-to-face teaching (HP)

- 90 hours of autonomous work (HNP).

## Development plan

Dates	Content addressed
September 12, 2023	Get in touch and start module 1
From September 12 to October 17	Module 1
From October 23 to November 7	Module 2
From November 13 to November 28	Module 3
From December 4 to December 19	Module 4
January 15, 2023	Examination
January 31, 2023	Synthesis activity

## Evaluation

**Exam (40%)**

**Guided activities (20%)**

**Participation in forums (20%)**

**Seminars (20%)**

Clarity of presentation, order and exposition of ideas will be taken into account. The relevance of the interpretations drawn from the documents, the rigour in the analysis of the data, the ability to relate concepts. Syntactical and linguistic correctness will also be taken into account. All tests, unless expressly indicated by the teacher, will be given in French.

In order to pass the subject by averaging the different examinable parts, an average of 5 out of 10 points must be obtained in each one.

### ALTERNATIVE ASSESSMENT

1 exam worth 50% and an assignment worth 50%

The student who wants to take part in the alternative assessment must present a work contract or justify, in writing addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him or her to take the continuous assessment within a period of five ( 5) days since the beginning of the semester. For more information, send an email to [letres.secretariacentre@udl.cat](mailto:letres.secretariacentre@udl.cat) or contact the Academic Secretariat of the Faculty of Letters.

### ACADEMIC FRAUD OR SPONTANEOUS COPYING

In the event of academic fraud or spontaneous copying, the provisions of the Regulations for the evaluation and qualification of teaching in the degrees and master's degrees of the UdL will apply.

-->For the presentations of essays it is important to follow the **Style guide** of the Degree.

## Bibliography

Conseil de l'Europe (2001) : Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer (CECR), Editions Didier, Paris.  
Retrieved from: [www.coe.int/lang-CECR](http://www.coe.int/lang-CECR)

Bermúdez Anderson, Kira [et al.] (2002): *Mediación intercultural: Una propuesta para la formación*. Madrid: Popular.

Boiron, Michael (2018): *Dis-moi: c'est quoi la médiation?*, En Santillanafrançais. Retrieved from: <https://fr.calameo.com/santillanafrançais/books/00513844867f8d3c94139>

- Chaplier, Claire (2012): Communication interculturelle: exemples de rhétorique et de pragmatique culturelles, en *Educacao, sociedade, culturas*, mº 35, PP.147-169. Retrieved from: [https://www.researchgate.net/publication/319237014\\_COMMUNICATION\\_INTERCULTURELLE\\_Exemples\\_de\\_rhetorique\\_et\\_de\\_pragmatique\\_culturelles](https://www.researchgate.net/publication/319237014_COMMUNICATION_INTERCULTURELLE_Exemples_de_rhetorique_et_de_pragmatique_culturelles)
- Denuelle, Sabine ( 2016): *Le petit Larousse du savoir-vivre aujourd'hui*. Paris: Larousse.
- Giménez, Carlos (1997): La naturaleza de la mediación intercultural en *Migraciones*. Publicación Del Instituto Universitario De Estudios Sobre Migraciones, nº2, PP. 125-159. Retrieved from: <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/4888>
- Grand-Clément, Odile (1996 ): *Savoir vivre avec les français: que faire? que dire?* Paris: Hachette livre FLE
- Mariarosa Pellicer Palacín (2009): lo que decimos sin palabras o aspectos no verbales en la comunicación intercultural en *Actas del El español en contextos específicos: enseñanza e investigación. Volumen I*. Comillas: Retrieved from: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/20/20\\_0815.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0815.pdf)
- Le tour du monde de la politesse*. Denoël: Le Monde, 2012
- Lemay, Myriane (2018): *La médiation interculturelle, qu'est-ce que c'est?*, Montréal, Le monde de l'autre. Retrieved from: <https://lemondedelautre.org/wp-content/uploads/2018/02/La-m%C3%A9diation-interculturelle-quest-ce-que-cest-f%C3%A9vrier-2018.pdf>
- Llevot Calvet, Núria (2006): La figura del mediador intercultural en Cataluña: la visión del colectivo formador. En *Revista interuniversitària de Formació de profesorado*, nº 20 (2), PP. 151-164
- Rodrigo Alsina, Miguel (1997): elements pour une communication interculturelle en *Afers internacionals*, nº 36, PP. 126-139
- Todorov, Tzvetan (1989): *Nous et les autres: la réflexion française sur la diversité humaine*. Paris: Éditions du Seuil.
- Twitchell Hall, Edward (1976): *Beyond Culture*, Anchor Books